

TANKA POR MUJERES DESDE EL SIGLO IX

Reseña que precede a la colección bilingüe de la autora *D'âmes et d'ailes / of souls and wings*
– Premio Literario Canadá-Japón, 2010

©Janick Belleau, 2010

"Escribo acerca de mujeres con el fin
de escribir sobre mí, sobre mí solo a través
de las épocas." Marguerite Duras, *Practicalities*¹.

La *waka*, conocida hoy como *tanka*, que apareció por primera vez en el Japón del siglo VIII, más concretamente durante la época Nara (710-794)² es como si dijéramos ancestro del haiku, que nació en el siglo XVII.

Aunque la *tanka* estuvo en su apogeo durante la Era Heian (794-1185), todavía es considerada la joya de la poesía japonesa. Como objetivo de esta breve reseña histórica, nos centraremos en los dos principales períodos de la *tanka*.

El primer período es el del antiguo Japón, concretamente las eras de Heian y Kamakura (1185-1335). Pensando en este período, vamos a conocer a cinco poetisas del período Heian (Ono no Komachi, la madre de Michitsuna, Sei Shōnagon, Murasaki Shikibu, Izumi Shikibu) y a una única poetisa Kamakura (Abutsu-ni).

El segundo período nos llevará al siglo XX, comenzando con el Japón moderno y, a continuación, Francia.

Vamos a quedarnos un rato con la estrella de las primeras poetisas del siglo XX de la *tanka* japonesa, Yosano Akiko. Después de eso, vamos a explorar la conexión francesa, comenzando con dos mujeres de letras, Judith Gautier y Kikou Yamata, que incursionó en el mundo de la *tanka* a través de la traducción. Nuestra función de seguimiento se centrará en la primera poetisa de *tanka* en lengua francesa, Jehanne Grandjean. Nuestras andanzas

concluirán con un regreso a Japón para pasar tiempo con dos poetisas contemporáneas, Tawara Machi y Mayu.

Antes de exponer, valdría la pena saber, o revisar, el comienzo de la tanka. Por lo tanto, vamos a describir los orígenes clásicos en Japón y, a continuación, anotar nuestras observaciones sobre algunas prácticas actuales.

Raíces japonesas

¿Qué es este poema que ha desafiado a los poetas de la tierra del sol naciente durante 1300 años, y a los poetas occidentales durante cerca de 130 años?

¿Cuál es el secreto de su longevidad?

La respuesta puede encontrarse en los principios enunciados por dos grandes pilares de la tanka clásica: Ki no Tsurayuki³ (872?-946?) en su largo prefacio a la primera antología imperial, el *Kokin wakashū* (Colección de poemas japoneses de la época antigua y moderna, compilados entre 905 y 913; fue su alma); y Fujiwara no Teika (1162-1241) en sus diversos tratados sobre el concepto de excelencia en la poesía.

Según Tsurayuki, "La poesía del Japón tiene su semilla en la mente y el corazón humanos y crece en la miríada de hojas de palabras. [...] Es la poesía que mueve sin esfuerzo el cielo y la tierra, despierta el mundo de los espíritus invisibles a un sentimiento profundo".⁴

Según Teika, "debe estar compuesto con delicadeza y sensibilidad. De hecho, no importa qué terrible puede ser algo en sí mismo, cuando se inserta en un poema suena agraciado y elegante"⁵ Él también dice que "la concepción (corazón) y la dicción (palabras) debería ser como las dos alas de un pájaro"⁶.

Separados por casi tres siglos, los dos poetas estuvieron en simbiosis.

Además, hay un aspecto musical en el sonido "agraciado" de un poema, por así decirlo. En japonés se sigue obligatoriamente una forma fija, compuesta de 31 sílabas (5-7-5-7-7).

Este corto poema, practicado durante siglos por emperadores⁷, nobles y burgueses, desconoció "sátira, temas épicos, descripciones del cuerpo

humano”⁸. Veremos que, con el tiempo, llegó a estar en sintonía con las preocupaciones sociales de sus practicantes. Dada la universalidad de su objeto, independientemente de las diferencias personales, no es ninguna sorpresa que este poema se preste al lirismo. Los temas clásicos de la tanka han cambiado poco en trece siglos. El amor, por ejemplo, sigue expresándose bajo todos los cielos, en todo momento, en todos los sentidos.

Algunos de los enfoques contemporáneos de la tanka

Hoy en día, lo que caracteriza a una tanka, es cómo convive con la emoción y la experiencia sensorial. Una imagen, un olor o un sonido pueden llevar a una emoción, que se refiere a la impermanencia de las cosas y de los seres en este mundo. El resultado sería un sentimiento de tristeza mezclado con esperanza: Nada dura, pero las estaciones ¿no renacen regularmente? Los paralelismos entre la vida y los ciclos de la naturaleza, por lo tanto, son constantes.

Aunque no es un requisito, este poema de cinco líneas tiene la Naturaleza como ancla o desencadenante. Uno o más de los sentidos pueden sentirse estimulados por la visión del follaje, la luz de la luna, una sonrisa; el aroma del bosque o de alimentos; el murmullo del viento, un latido; el sentir los pastos marinos, el pelo largo, el sabor del vino, un beso.

Esta agitación puede llevar a un pensamiento, una sensación, un instinto, asociado a un feliz o infeliz romance, a la separación por el viaje o la muerte de un ser querido, el nacimiento de un hijo, la belleza efímera o transitoria de la juventud. Una repentina emoción, a veces dulce o conmovedora, es a menudo efímera. Puede traer el placer o incomodidad para el alma.

En la práctica general, este poema de cinco líneas dedica las tres primeras líneas (el terceto) para la descripción de una experiencia sensorial. Sus últimas dos líneas (pareado) revelan la emoción que la experiencia induce o recuerda. Para facilitar un cambio armónico, o la integración de las dos partes, algunos poetas formulan una línea central que pivota entre las dos primeras y las dos últimas líneas. Debemos mencionar que en japonés la tanka consta de cinco secciones (unidades) en una sola línea, mientras que en el oeste este principio

es transmitido a través de cinco líneas sin rima, aunque la rima involuntaria se produce.

Muchos poetas francófonos, de Canadá francófona y Francia, conservan las cualidades musicales del poema aprovechando sus propios dispositivos prosódicos, como aliteración, asonancia y rimas al comienzo de una línea. Muchos otros también buscan preservar la cadencia poética, y contar los sonidos hablados en lugar de las sílabas escritas.

Todas las reflexiones consideradas, el secreto, la fuerza de esta poesía, recaen sin duda en cómo se unen una profunda emoción íntima con una intensa sensación física - ambas expresadas sin esfuerzo.

Veamos ahora los dos principales periodos de las mujeres de la tanka.

El Japón Antiguo

La Era Heian

Ono no Komachi (821?-880?) fue la primera de las grandes poetisas de tanka. Su melancólica poesía ha atravesado el tiempo y la distancia a pesar de que los eruditos le atribuyen sólo unos veinte poemas a ella⁹. Hay una neblina que rodea su vida en el palacio imperial, sus romances, y especialmente alrededor de sus días finales, aparentemente en la pobreza. Como resultado, ella se ha convertido en un objeto de pasión y una figura de culto para las generaciones futuras. Ella es la heroína legendaria de cinco obras de Nô.*

Komachi es uno de los "Seis genios poéticos,"¹⁰ un honor conferido a ella por Ki no Tsurayuki en su prefacio al Kokin Wakashū. Es la única mujer en este selecto grupo.

Este cuerpo

ha crecido frágil, flotando,

una caña cortada de sus raíces...

Si un arroyo me invitara

a seguirlo, iría, creo.¹¹

La Madre de Michitsuna (936?-995) es cómo la Historia se refiere a la autora de *Kagero nikki* (*The gossamer years/ Los insustanciales años*) (954-974) Ella era una poetisa altamente considerada y se dice que fue "una de las tres mujeres más hermosas del imperio"¹²

Mientras la autora, al comienzo de su trabajo, se refiere a "su propia vida ¹³deprimente" ella posee una inteligencia emocional excepcional. Analiza con franqueza sus reproches y celos con respecto a las numerosas escapadas y abandonos de su marido. De hecho, la pareja estaba más o menos separada antes del nacimiento de su único hijo. Tras catorce años de matrimonio, su situación era tan precaria como lo había sido en el principio. A veces, ella se pregunta a sí misma "si he estado describiendo algo de sustancia"¹⁴ de dónde bien podría derivar el título de la autobiografía. El matrimonio duró 20 años, y termina con la auto - abnegación de la autora. Hay 261 poemas en *Kagero nikki*, la mayoría de los cuales son tanka.

¿Sabes lo lento que puede ser el amanecer

cuando tienes que esperar sola?¹⁵

Sei Shōnagon (967?-1002?) un día recibió "veinte rollos de excelente papel"¹⁶ de la Emperatriz. Cuando se le preguntó qué iba a hacer con ellos, la dama de la Corte respondió, "Déjame hacer de ellos una almohada"; y ella "se puso a llenar los cuadernos con hechos curiosos..."¹⁷ Suerte para nosotros, porque sin los cuadernos quién sabe si las generaciones futuras podrían haber disfrutado alguna vez de estos apuntes personales que conocemos como "*El Libro de la Almohada*". Estas anotaciones en el diario registran las impresiones de la autora de varias cortesanas, fragmentos de conversación con la Emperatriz y otras damas de la Corte, anécdotas como una sobre el perro fiel

del emperador, cuentos como el de las hormigas y la joya, y por supuesto tanka. Especialmente singular en este trabajo son las listas que la autora ha compuesto - cosas que producen un sentimiento profundo, cosas que son odiosas, imágenes que uno recuerda sin saber por qué, cosas que hacen que una se sonroje de vergüenza, notas como, por ejemplo, cómo responder a los rumores escandalosos.

Después de la muerte de la Emperatriz, la poetisa entró en un convento y, dicen, se hundió en la miseria, hasta el punto de mendigar. Sei Shōnagon parece haber sido la mujer más animada de las letras al final del siglo X.

Gracias al papel que la diosa dio,

mis años serán abundantes como los de la grulla.¹⁸

Murasaki Shikibu (978?-1015?) fue la autora de la primera novela de la historia, *Genji Monogatari*¹⁹. Esta novela psicológica de base histórica, considerada una obra maestra, sigue gozando de gran prestigio en Japón y en otros lugares mil años después de su publicación inicial. En sus casi 2.000 páginas en japonés, contiene cerca de 800 tanka. Lady Murasaki también llevaba un diario²⁰ de 1008 a 1010, el mismo período en que sirvió a la Emperatriz y, en su tiempo libre, escribió esta obra monumental que cuenta, más o menos, la vida y los amores de un príncipe ficticio, Genji.

Mi vida y el año están acabando juntos.

Al sonido del viento lúgubre está mi corazón.²¹

Izumi Shikibu (979?-1033?), junto con su contemporánea Murasaki Shikibu, es considerada una de las más brillantes "mujeres de letras de su día."²² Fue amada por dos príncipes, hermanos, y los amó a cambio” Tras la muerte de su

segundo amado príncipe, ella escribió 122 poemas de muerte que "demuestran pasión con una fuerza que rara vez se representa en la poesía japonesa clásica.²³" En el diario que ella mantuvo en 1003-04, relata, en tercera persona, los inicios de la relación, después de la muerte del primer príncipe. En este relato poético a dos voces, y en su colección de poemas, era tan atrevida en cómo externalizaba sus emociones que los moralistas empañaron su reputación como mujer y como poeta. Después de haber servido como dama de honor de la Emperatriz, parece que terminó sus días en un monasterio, quizás como monja. Al igual que nuestra poetisa del s. IX Ono no Komachi, Izumi entusiasmó tanto a la imaginación popular que ella es la heroína de dos obras de Nō*. En el siglo XX, su doble reputación fue magníficamente rehabilitada por "una de las más grandes poetisas de nuestro siglo, Yosano Akiko"²⁴. Desde el punto de vista de Akiko, Izumi Shikibu representa a una mujer liberada "de todas las restricciones sociales basadas en el rencor y la represión de cualquier deseo vago de independencia en asuntos del corazón."²⁵

***Tumbada sola,
mi pelo negro enredado,
despeinado,
yo anhelo a aquél
quien lo tocó primero.²⁶***

Después del esplendor literario inigualable por el cual la época Heian es tan bien conocida, la participación de la mujer en la escritura de tanka desapareció prácticamente hasta el siglo XX. Antes de cerrar este capítulo sobre el Japón antiguo, agreguemos que durante la época Kamakura (1185-1333) la historia menciona a otra poetisa.

Era Kamakura

Abutsu-ni (1209?271283) fue la segunda esposa del hijo de Fujiwara no Teika. Después de la muerte de su esposo en 1275, ella se convirtió en monja (de ahí el sufijo "ni" en su nombre). Entonces, con la intención de resolver una cuestión de herencia, emprendió un viaje de Kyōto a Kamakura. Ella guardó un diario, *Izayoi nikki* (Diario de la Décimosexta Luna Nocturna) en los que hay más de un centenar de tanka.²⁸

Moderno Japón y Francia

Japón, a principios del siglo XX:

Fue el impulso de Masaoka Shiki (1867-1902) a finales del siglo XIX por el que la *waka* fue rebautizada como *tanka*. Tan pronto como 1898, Shiki soñaba con reformar la poesía clásica intentando "promover el bosquejo de la vida" (shasei), es decir, una descripción vívida, sin adornos y concreta de los objetos y de los avivamientos del corazón.²⁹ Murió demasiado pronto..." Sería de Yosano Tekkan (1873-1935) y su esposa, Akiko, que la tanka recibiría su cambio de aires.

Yosano Akiko (07/12/1878-29/05/1942)

Y su pluma quitó las afectaciones manieristas de esta poesía milenaria y la ocultó en un romanticismo bordado con amor salvaje y ardiente deseo.

La pasión de Akiko por Tekkan sólo se equiparaba con su pasión por la escritura. Su primera colección de tanka, *Midaregami* (Pelo Enredado), publicada en 1901, la impulsó, a la edad de 23 años, a ocupar una posición de liderazgo en la "Asociación de Nueva Poesía" Este poema muestra su erotismo, tan atrevido para la época.

Presionando mis pechos

con ambas manos

abro la puerta

al misterio

una flor en rojo oscuro 30

Años más tarde, uno de sus once hijos le preguntó por qué no había llevado un diario, y ella contestó: "pero mis poemas son mi diario..." 31

Como exige el clasicismo de "Nueva Poesía", sus poemas se basan no sólo en expresar sus sentimientos a través del uso de un "yo", sino también en un "tú". Y aunque su tono es anti convencional, sus poemas se adhieren a las 31 unidades sonoras que se practicaba en la Era Heian por las poetisas que ella admiraba.

Su carrera literaria abarcó 40 años, y el cuerpo de su obra es enorme y diverso. En 27 colecciones se publican más de 50.000 poemas tanka y un incontable número de versos libres. Produjo dos traducciones al japonés moderno del monumental *Genji monogatari* de Murasaki Shikibu. Tradujo los diarios de la Madre de Michitsuna, Izumi Shikibu y Murasaki Shikibu, y escribió biografías de estas dos últimas. Además, hay 15 colecciones de sus ensayos y artículos periodísticos sobre temas sociales como el pacifismo y la condición de la mujer. Estos escritos colocan a Akiko en la vanguardia del feminismo japonés. Fue una de las fundadoras, en 1921, del Instituto de Cultura de Tokyo. Esta escuela privada se propuso implementar una filosofía querida por Akiko: que las mujeres sólo se desarrollarían plenamente como seres humanos cuando su educación las llevara más allá de los roles de esposa y madre que la sociedad les ofrecía.

¡No olvides tu látigo!

Así habló Zarathustra.

Las mujeres siguen siendo vacas, ovejas.

Me gustaría añadir aquí

liberarlas a sus campos³²

La conexión francesa

Antes de proceder con Jehanne Grandjean, reconozcamos las contribuciones de dos mujeres de letras cuya traducción sirvieron para promover la tanka en Francia a finales del siglo XIX.

Judith Gautier (24/08/1845-26/12/1917)

Colaboró con el príncipe Saionji Kimmochi para traducir unos ochenta³³ poemas de la primera antología imperial, el *Kokin-wakashū*. Su libro de arte, *Poèmes de la Libellule*³⁴ (Los poemas de la libélula) (1884), está ilustrado por Yamamoto Hosui. ³⁵

Kikou Yamata (15/03/1897-12/03/1975)

Una mujer franco-japonesa nacida en Lyon, produjo dos libros relacionados con la tanka. El primero es una antología, *Sur des lèvres japonaises* (En labios japoneses) (1924)³⁶. Incluye sus traducciones de leyendas, cuentos y poemas cortos (haiku y tanka; de éstos, siete de ellos de Yosano Akiko) que datan del siglo VIII. Su segundo trabajo, *Le Roman de Genji* (El Romance de Genji) (1928)³⁷, es una traducción de los nueve primeros capítulos del *Genji monogatari* de Murasaki Shikibu. La novelista-traductora basó su versión en la traducción al inglés de Arthur Waley y en el original japonés.

En el primer párrafo de su presentación de la obra, Kikou hace una declaración que vale la pena repetir: "la novela *Genji* nos transporta a Japón alrededor del año 1000, a la corte de Kyoto, Ciudad de la Paz, entonces capital de un país conocido como la Tierra de las Reinas, tan dominado por las mujeres".

Jehanne Grandjean³⁸ (25/12/1880-12/11/1982)³⁹

Miembro de la *Société des Gens de Lettres de France*, [Sociedad Ilustrada Francesa], autora de cuatro libros de poemas entre 1943 y 1948⁴⁰ a través de una asociación que duró un buen cuarto de siglo - Grandjean, artista, música y poetisa⁴¹ - y Hisayoshi Nagashima⁴² - profesor japonés, eminente poeta, ilustrador y calígrafo⁴³ – dieron alas a la tanka occidental. De hecho, la mujer que es acertadamente llamada “la pionera francesa de la tanka”⁴⁴ se dedicó a promover esta forma poética con energía extraordinaria, colosal, y cerca del fervor religioso. La francesa "creadora de tanka regular" (es decir, de 31 sílabas) se llamó a sí misma "discípula" del maestro Nagashima.

En 1948, fundó Nagashima Paris *École Internationale du tanka* (EIT; [Escuela Internacional de Tanka]), una " empresa filantrópica”.

Jehanne Grandjean se convirtió pronto en su mano derecha. De hecho, los dos crecieron tan cerca a lo largo de los años que no importa si uno o el otro fueron llamados fundador/a, o ambos llamados co-fundadores. La *Revue du tanka international* (RTI), lanzada en octubre de 1953, se convirtió en la publicación oficial de la escuela. La revista se calificó como "poética, literaria, artística, internacional e independiente." Grandjean fue su directora ejecutiva y editora en jefe, Nagashima su director/editor.

Los objetivos de la revista están claramente establecidos en los primeros números. Entre ellos, fomentar intercambios espirituales, intelectuales y culturales entre Francia y Japón, "proporcionar a todos los ciudadanos un gusto por la poesía porque, en Japón, la tanka es practicada por todas las clases de la sociedad" e "introducir la tanka en la educación y en la literatura mundial como una forma de establecer lazos sólidos de amistad entre personas de todas las razas". El 25 de junio de 1956, la revista recibió un premio de la Academia Francesa, una "rara distinción".

La revista trimestral publicó tanka en francés y en varios otros idiomas europeos junto con traducciones francesas. Las presentaciones en japonés fueron traducidas por los dos editores. Celebraron concursos para escolares en Francia y en Japón. La firma de Grandjean apareció en artículos sobre la cultura japonesa (espíritu de tanka, ceremonia del té, música, armamento en el

arte, costumbres, pintura, etc.). Hubo anuncios de eventos artísticos y literarios, incluyendo conferencias del maestro, así como informes sobre estos eventos.

Los eventos se organizaban a menudo por altos dignatarios y personalidades culturales de la época. Una característica añadida fue el "canto" del maestro de su propia tanka, interpretada en francés por su discípula.

En su tiempo libre, Grandjean publicó sus dos colecciones. La primera, en 1954, *Sakura - jonchée de tankas* (Cerezo; un montón de tankas) dispone de 145 poemas⁴⁵. Su segunda colección, en 1964, *Shiragiku - jonchée de tankas* (Blanco Crisantemo; un montón de tankas] dispone de 147 poemas⁴⁶. Entre los dos libros, 1957 vio la aparición de *L'Art du tanka: Méthode pour la composition du tanka, suivi de tankas inédits*⁴⁷ (El Arte de la tanka: Método para componer tanka, seguido de tankas inéditas). El libro tiene una carta-prefacio por Sasaki Nobutsuna⁴⁸ y un prefacio de Nagashima.

Me gustaría recoger

algunas de estas flores de primavera

para adornar mi cabeza...

Pero dado mi cabello blanco

¿les importaría posar?⁴⁹

El 7 de diciembre de 1971, nuestra pionera fue condecorada con el título de Caballero y con su medalla de la *Orden Nacional del Mérito*.⁵⁰

Como ya sabemos, la RTI publicó su última edición, la número 76,⁵¹ en julio de 1972. Aquí, el señor Nagashima alaba " Mi querida y devota colaboradora, co-fundadora conmigo de la ETI. [...] Lleva sus pesadas responsabilidades [...] en detrimento de su salud, que ella ha sufrido durante varios años..." Uno no debe olvidar que por entonces, Madame pasaba bien los 91 años. Vivió diez años más, convirtiéndose centenaria.

La pareja profesional Grandjean - Nagashima dejó su legado a la *Société des Gens de Lettres*. Los fondos permiten a la comisión de asistencia social de la SGDL prestar ayuda financiera a los autores necesitados.⁵²

Japón contemporáneo

Tawara Machi (3/12/1962-)

Con la publicación de su colección en 1987, a la edad de veinticinco años, *Sarada kinenbi* ha vendido tres millones de copias en Japón y seis millones en traducción. La primera versión en inglés de *Salad Anniversary*, apareció en 1988.⁵³ Los lectores franceses tuvieron que esperar hasta 2008⁵⁴ para poder leer los 440 poemas cortos del libro. En 31 sílabas de sonido rítmico y un estilo relajado, Machi comparte sus dificultades amorosas y tribulaciones. Sus reacciones son a menudo espontáneas, sus pensamientos a veces fatalistas, pero siempre teñidos de frescura. El amor se desenvuelve en el día a día de los recados, del ocio y de la comida.

Comer sushi para llevar contigo

sólo 300 yenes –

sabe tan bien que sé que estoy enamorada.⁵⁵

Mayu (1982-),

También de Tokio, lanzó su colección bilingüe veinte años después de la ola desatada por Tawara Machi. El libro se titula *Bunboichi* en japonés y en francés, *Dénominateur UN! Tanka d'une jeune fille de 20 ans* ⁵⁶(Un denominador común – Tankas de una joven de 20) Usando el lenguaje contemporáneo, sus 69 tankas crean un retrato realista de una mujer joven de su edad en este siglo - la importancia del teléfono móvil, un personaje de cómic, un grupo de música pop. El “yo” tiene una fuerte presencia mientras que

la naturaleza está notablemente ausente. La poetisa, sin embargo, sigue la regla de componer con 31 símbolos japoneses.

Mientras explora el amor en busca de lo genuino, ella es a su vez romántica, calmada y testaruda. Sin gafas de color rosa, su mirada de ojos claros se centra en los acontecimientos actuales y la vida ordinaria con su parte de grandes y pequeñas miserias: guerra, pedofilia, mascotas abandonadas y doloridas.

Nos convertiremos en memoria de esta mujer

que nuestro padre amó de verdad [57](#)

Una última palabra

Y así termina nuestro tour, o mejor dicho, el camino que emprendimos en homenaje a estas diez poetisas y dos traductoras de tanka.

Sin lugar a dudas, admitimos que inicialmente sólo habíamos querido pasar tiempo con tres poetisas de la era Heian, Komachi y las dos Shikibu, y con tres del siglo XX, Akiko, Jehanne Grandjean y T. Machi. Sin haberlas buscada, otras nos llamaron la atención y se abrieron camino en nuestro corazón. ¿Cómo podríamos ignorarlas?

De las lecturas que emprendimos para aprender más sobre las poetisas del Japón antiguo, se hace evidente un tema recurrente: después de haber obtenido honores y cosechado gloria, se convirtieron en indigentes u olvidadas. Luego, sus obras, a veces sólo parcialmente, resurgieron gracias a mujeres y hombres que perseveraron en la investigación y en la traducción del japonés al francés o al inglés. Les estamos agradecidos.

No podíamos pasar por alto las misiones que Kikou Yamata y Jehanne Grandjean, que nunca se conocieron, se habían fijado. La primera quiso promocionar, a través de sus novelas y sus traducciones, a la mujer japonesa y su corazón, la segunda, difundir la tanka en francés. En nuestra opinión, ambas tuvieron éxito.

Antes de concluir, expresamos el deseo de que el trabajo de las poetisas aquí discutidas viva la vida de la tortuga - es decir, diez mil años.

© Janick Belleau, 2010

Traducción del francés: © Maxianne Berger

Traducción al español desde el inglés: © Leticia Sicilia

NOTAS:

1. Practicalities (La vida material - ensayos), trans. Barbara Bray (Collins, 1990) Las referencias a las traducciones al inglés del japonés difieren de las versiones en francés citadas por Janick Belleau. Para referencias y recursos en francés, véanse sus notas en el original francés.
http://janickbelleau.ca/contenu/Du_Tanka_feminin_depuis_le_IXe_siecle.pdf.
2. En Japón, la ciudad capital es elegida por los que están en el poder, lo que resulta en la frase "tal o cual era de la ciudad". Muchas ciudades han servido como capitales, entre ellas Nara (710-794), Heian/Kyoto (794-1185), Kamakura (1185 -1333) y Edo (1603 - 1867). Después de la abolición de los gobiernos militares del shogunato en 1867, el joven emperador Mutsuhito (1852-1912) dejó Kyoto y se estableció con su familia en Edo, rebautizada como Tokio, que ha sido la capital desde la restauración imperial en 1868 - conocida como la era Meiji. Desde que Akihito (1933-), el actual monarca, accedió al trono en 1989, Japón ha conocido la era de Heisei.
3. Respetamos la práctica japonesa de poner el apellido antes del nombre, excepto el poeta Hisayoshi Nagashima, que vivió la mayor parte de su vida en Francia (véase la sección "La conexión francesa")
4. Del prefacio de Ki no Tsurayuki al Kokin-wakashu (hacia 905), citado por trad. Jane Hirshfield con Mariko Aratani en su "Introducción", *The Ink Dark Moon* (Vintage Classics, 1990)
5. Teika, "Fujiwara Teika's Maigetsushō," trans. Robert H. Brower, *Monumenta Nipponica* 40:4 (1985): 412.
6. Teika in Brower 415.
7. La práctica continúa hasta el día de hoy. La emperatriz Michiko (20/10/1934-) ha escrito dos colecciones de waka: *Tomoshihi* (Fujingahosha, 1986) y *Seoto* (Daito, 1997). Hay una traducción al inglés de la primera, *Tomoshihi/Light: Collected Poetry* por el emperador Akihito y la emperatriz Michiko, editada por Marie Philomène y Masako Saito (Weatherhill, 1991). En cuanto a *Seoto*, la Emperatriz autorizó 53 de los 367 poemas para una traducción al francés, por Tadao Takemoto con Olivier Germain-Thomas (Signatura, 2006; véase la reseña de J. Belleau en la *Revue du tanka francophone* 9 [febrero de 2010]).
8. Michel Vieillard-Baron, trans. *Fujiwara no Teika et La notion d'excellence en poésie – Théorie et pratique de la composition dans le Japon classique* (Collège de France, Institut des Hautes Études Japonaises, 2001)

9. Armen Godel & Koichi Kano, trans. Ono no Komachi et autres, Visages cachés, sentiments mêlés (Gallimard, 1997)
10. Hirshfield & Aratani
11. Ono no Komachi en Hirshfield & Aratani 42. Todos los poemas están dispuestos como aparecen en las obras referenciadas.
12. Jacqueline Pigeot, trans. [Japanese-French]. Mémoires d'une Éphémère (954–974) par la mère de Fujiwara no Michitsuna [Memoirs of an Ephemera (954–974) by Fujiwara no Michitsuna's Mother] (Collège de France, Institut des Hautes Études Japonaises, 2006) 199.
13. Michitsuna no Haha, The Gossamer Years: The Diary of a Noblewoman of Heian Japan, trans. Edward Seidensticker (Tuttle, 1964)33. xiv
14. Michitsuna no Haha in Seidensticker 69.
15. Michitsuna no Haha in Seidensticker 38
16. The Pillow Book, Sei Shonagon, trans. Ivan I. Morris (Columbia UP, 1991)218-19.
17. Shonagon in Morris 263.
18. Shonagon in Morris 219. Se decía que la grulla podía vivir mil años.
19. La versión inglesa más reciente es The Tale of Genji, trans. Royall Tyler (Viking, 2001, Penguin paperback, 2002).
20. El Diario de Murasaki Shikibu," Diarios de las Damas de la Corte del Viejo Japón, trans. Annie Shepley Omorei & Kochi Doi (Houghton Mifflin, 1920)69-146.
21. Murasaki Shikibu en Omorei & Doi 120.
22. René Sieffert, trans, en su "Introducción", Izumi-shikibu Journal et Poèmes (Publications Orientalistes de France, 1989)15. Una versión en inglés de "The Diary of Izumi Shikibu" también se encuentra en Diarios de las Damas de la Corte del Viejo Japón, trans. Omorei & Doi 147196
23. Sieffert 14
24. Sieffert 34.
25. Sieffert 34.
26. Izumi Shikibu en Hirshfield & Aratani 49.
27. Abutsu-ni podría haber nacido en 1222, según Helen Craig McCullough, ed. comp. Classical Japanese Prose: an Anthology (Stanford UP, 1990)22,289. La antología incluye Journal of the Sixteenth-Night Moon. 340-76.
28. Lucienne Mazon & Ghislaine Schoeller, eds, Dictionnaire des femmes célèbres – de tous les temps et de tous les pays (Robert Laffont, 1992) 3.
29. Claire Dodane, Yosano Akiko: Poète de la passion et figure de proue du féminisme japonais (Publications Orientalistes de France, 2000) 308.
30. Yosano Akiko, Modern Japanese Tanka, trans. Makoto Ueda (Columbia UP, 1996) 40.
31. Dodane (269 n. 1) se refiere a Yamamoto Fujie, Kogane no kugi wo utta hito (Kodansha,1985)725,1.6,.7
32. Con gratitud a Kozue Uzawa. Traducción al inglés de la versión Romaji en Dodane 237. Las primeras tres líneas citan a Nietzsche.
33. Diferentes fuentes reportan diferentes números de poemas: 80, 85,88 o 89.
34. Publicado por Charles Gillot, París, impresor de libros excelentes.
35. Yamamoto Hosui (1850-1906)
36. Éditions Le Divan, París. La carta – prefacio para la antología está escrita por el poeta Paul Valéry.

37. Librairie Plon, París.
38. Toda la información sobre esta poetisa procede de cuatro fuentes: la Société des Gens de Lettres de France (SGDL) y el departamento de Literatura y Arte de la Bibliothèque nationale de France (BnF;[bibliotecas nacionales de Francia]); se agradece cordialmente a la Sra. Zahia Zebboudj de la SGDL, y a M. Roger Musnik de la BnF. Sin su preciosa ayuda, hubiéramos tenido poca información para ofrecer a nuestros lectores. Las otras dos fuentes son artículos de la Revue du tanka francophone (RTF) y de la Revue du tanka international (RTI). Agradecemos a Patrick Simon, fundador y director de la RTF (Laval, Quebec), quien gentilmente nos proporcionó copias de la RTI. Casi todas las frases citadas de la RTI están en los números 1 y 76.
39. SGDL.
40. Bnf. Todos publicados en Aurillac (Auvernia). Las colecciones incluyen ilustraciones y reproducciones de miniaturas de la autora.
41. Bnf. Jeanne descubrió su vocación de artista a los 12 años (1892) cuando visitó el museo de la Manufactura de Sèvres. Aunque usó carbón, acuarelas y óleos, fueron sus miniaturas sobre porcelana las que le dieron a conocer y algunos premios. Como músico, tocaba la mandolina. A la edad de 62 años (1942), descubrió su pasión por la poesía, y a partir de 1949, su vida giró en torno a la escritura y la promoción de la tanka.
42. Roger Fleury, "À propos du Maître Hisayoshi Nagashima", RTF 4 (Jun. 2008). H. Nagashima es de una familia samurai en Tokyo. Dejó Japón para ir a Francia "antes del terrible terremoto de 1923". 61.
43. RTI.
44. Patrick Simon, "Jehanne Grandjean, pionnière du tanka francophone", RTF 3 (marzo de 2008)84
45. Dominique Chipot, "Sakura (fleurs de cerisier) - jonchée de tankas", RTF 6 (enero de 2009), 83. El prefacio y las ilustraciones están firmadas por Nagashima. Una edición japonesa fue publicada en Tokyo en 1959. 84.
46. Chipot, "Shiragiku (chrysanthème blanc) - jonchée de tanka", RTF 5 (septiembre de 2008), 79.
47. Bnf. Sakura, publicado por Éditions Gerbert en Aurillac. Shiragiku y L' Art du Tanka, publicado por RIT, "editorial científica". En 1966, Shiragiku fue reeditado en una edición bilingüe en original francés y con traducción en japonés en páginas opuestas.
48. El poeta nació en 1872 y murió en 1963. Fue co-fundador en 1896 del grupo de poesía moderna Shinshi-kai, con Yosano Tekkan y Masaoka Shiki entre otros. Después de una caída entre los miembros, su revista Kokoro no hana [Flores del Corazón] fue el rival de Myôjô [Estrella Brillante], lanzada por Yosano Tekkan en 1900. Sasaki tenía menos que un poco de debilidad por la colección Midaregami de Yosano Akiko.
49. RTI.
50. RTI.
51. La edición final antes de las vacaciones de verano. Teóricamente, el número 77 de la revista iba a salir en noviembre. No sabemos si lo hizo o no.
52. SGDL.
53. Dos versiones diferentes de L' Anniversaire de la salade estuvieron disponibles alrededor del mismo tiempo: Jack Stamm, trans. (Kawade Bunko, 1988); y Juliet Winters Carpenter, trans. (Kôdansha International, 1989).
54. L' Anniversaire de la salade, Yves-Marie Allieux, trans. (Picquier, 2008).

55. Tawara Machi en Carpenter 31.
56. Akiko Agui & Irène Bogdanović, trans. ISBN 978-4-434-10484-8 (Rebook, Tokyo, 2007).
57. Mayu en Agui y Bogdanović 38.

*Nō: Arte dramático japonés. Forma de representación teatral clásica, cuya característica principal es la utilización de máscaras.



Janick Belleau es una poetisa y escritora canadiense, nacida en Montreal. Licenciada en Literatura francesa y Comunicaciones sociales en la Universidad de Ottawa, vivió 7 años en Winnipeg y regresó a Montreal en 1987. Ha trabajado desde 1975 como editora en periódicos comunitarios y revistas alternativas. Como escritora ha publicado numerosas obras, entre las que encontramos ensayos, artículos, y colecciones

de tanka y haiku. Su poesía aparece en revistas literarias en francés e inglés. Sus artículos de fondo y charlas se centran en la obra de poetisas de haiku y tanka.

En 1985 publicó un retrato sociocultural, *Le Manitoba des femmes répond - cuestionario Gabrielle-Roy* (1985, Winnipeg) y en 1988 una colección de poemas cortos, *L' en-dehors du désir* (1988, Winnipeg)

Algunos de sus libros son:

2003. *Humeur... Sensibility... Alma...* – haiku / tanka. en tres idiomas

2006. *L'Erotique poème court / haiku*, junto a Micheline Beaudry, es una colección de 77 poetas francófonos y 182 de sus poemas breves inéditos y 9 ilustraciones de Line Michaud.

2008. *Regards de femmes – haikus francophones. Lyon et Montréal* Colección de 283 Haikus inéditos de 86 autoras francófonas y 14 ilustraciones de diversas artistas.

2010. *D'âmes et d'ailles/ of souls and wings*, colección de 91 poemas.

2011 T'aimer, voyager / To love you, to travel, libro hecho a mano en el que la autora comparte 62 haiku y tanka y 17 ilustraciones de Claire Dufresne.

Es una de las co-editoras de Take Five - Best contemporary tanka, vol. XXXXVII. 4, selección de las mejores tankas publicadas en todo el mundo en el año 2011.

Es miembro de la Association francophone de haiku (Francia), Haiku Canada, Haiku International Association (Japón) y de Haiku Foundation, Estados Unidos. Además es miembro de Tanka Canadá - Gusts, Tanka Society of America y la Sociedad de Poetas Tanka de Japón.
